9. Cómo, cuándo y por qué enseñar pragmalingüística y comunicación no verbal en la clase de ELE

Marisol Villarrubia
Instituto Cervantes de Leeds

NIVEL DE ACTIVIDAD

B1 Umbral - B2 Avanzado - C1 Dominio (distintos niveles)

TIPO DE ACTIVIDAD

Se plantean ejemplos dentro del ámbito de la pragmalingüística: los actos de habla, los enunciados relevantes, la deixis y las implicaturas, para que el docente reflexione sobre la necesidad y el momento de aplicar estos contenidos.

OBJETIVOS Y CONTENIDOS

El objetivo:

- Proporcionar a los docentes materiales e ideas a través de ejemplos sencillos sobre el ámbito de la pragmática.
- Reflexionar sobre las posibilidades de su aplicación en el aula: cómo, cuándo, dónde y por qué usamos la pragmática en el aula ELE.
- Compartir ideas para aplicar dichos contenidos en el aula.
- Evaluar la importancia de la aplicación de la pragmática.
- Analizar actividades y materiales que conocemos y que ponen en práctica estos contenidos.

Contenidos:

- ❑ Introducción: factores y objetivos generales de la pragmática.
- ❑ Qué es la competencia comunicativa y pragmática.
- ❑ Análisis de las estrategias para el aprendizaje de la pragmática.
- ❑ Funcionamiento de los elementos pragmalingüísticos: actividades concretas de reflexión para el docente.

DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

❑ Introducción: factores y objetivos generales de la pragmática.

En el taller se presenta de forma sucinta un marco teórico sobre conceptos básicos y generales relacionados con el ámbito de la pragmática. Los asistentes

reflexionan sobre los factores y objetivos de la pragmática en el aula de ELE, partiendo de una ficha de trabajo en la que se describen los mismos.

❑ Competencia comunicativa y pragmática

En este apartado tratamos de abordar la importancia de estas dos competencias a través de gráficos y de muestras reales de lengua en la que se van descubriendo cómo estos afectan a la competencia comunicativa y pragmática. De nuevo, la ficha de trabajo es la herramienta que se usa en el taller para que los docentes aporten su conocimiento, analicen y discutan sobre los contenidos.

❑ Estrategias para el aprendizaje

Una vez que se ha reflexionado sobre los conceptos anteriores, se aborda el proceso de aprendizaje y las estrategias que creemos que usan nuestros estudiantes para adquirir estas herramientas de comunicación (memorización, transformación, asociación, contraste, etc.).

❑ Funcionamiento de los elementos pragmalingüísticos

Los participantes en el taller reciben unas fichas de trabajo en las que tienen distintos ejemplos de pragmática. En estas fichas tienen que responder a ciertas cuestiones como: cuándo usarían el elemento pragmático, en qué contexto podrían explotarlo, etc.

BIBLIOGRAFÍA

I. Artículos y libros

Cuenca, M.ª J. y Hilferty, J., 1999, *Introducción a la lingüística cognitiva,* Ariel, Barcelona.

Martí, M., febrero 200, «Comentario de texto literario desde un punto de vista lingüístico», C.P.R. de Vallecas, Madrid.

Reyes, G., 2000, *El abecé de la pragmática,* Arcolibros, Madrid.

Reyes, G., 1990, *La pragmática lingüística,* Montesinos, Barcelona.

Searly, J., 1994, *Actos de habla,* Cátedra, Madrid.

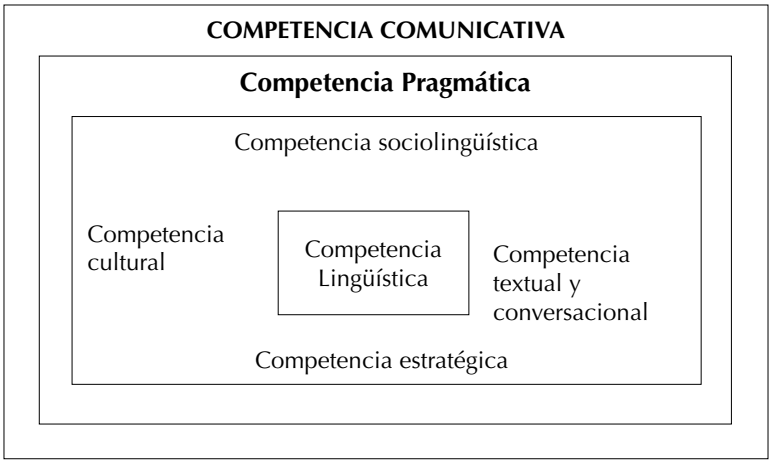
ANEXO: DOSSIER DE ACTIVIDADES

Observemos algunos ejemplos de las fichas de trabajo del taller de pragmática.

INTRODUCCIÓN: ¿QUÉ ES LA PRAGMÁTICA?

Anota tus ideas

LA COMPETENCIA COMUNICATIVA



¿Qué se deduce de esta figura? Anota tus observaciones

COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

ANOTA TUS OBSERVACIONES Y COMENTARIOS

- **Competencia sociolingüística: Ejemplo 1.**

  – Bien, ¿qué van a tomar los señores?
  – Vale, ¿qué vais a tomar, chicos?

¿Cuál sería el contexto social en cada caso? ¿Qué podría suceder si el alumno no usa bien su competencia sociolingüística en esto u otros casos? ¿Se os ocurre algún otro ejemplo?

- **Competencia cultural: Ejemplo 1.**

Un español dice: «Hasta mañana si Dios quiere» o «Gracias a Dios» o «si Dios quiere (Ojalá)» o «¡Jesús!» [si estornudamos].

¿Qué relación hay entre la estructura lingüística y la cultura?
¿Cómo se lo explicarías a un estudiante?

- **Competencia estratégica: Ejemplo 1.**

Un alumno tiene que expresar que el «próximo fin de semana va a ir a Salamanca» pero todavía no conoce el paradigma de los futuros.

Usando su competencia estratégica, ¿qué usaría un alumno de ELE para expresar este deseo de futuro? ¿Qué opinas sobre esta estrategia?

- **Competencia discursiva (textual o conversacional): Ejemplo 1.**

  – ¿Qué frío hace hoy? ¿No?
  – Sí, me he levantado tarde.

¿Qué sucede en esta conversación? ¿Qué ha fallado? ¿Qué observaciones le harías a tu estudiante?

LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA



¿Qué se deduce del esquema? Coméntalo con tus colegas

EL FUNCIONAMIENTO DE LOS ELEMENTOS PRAGMALINGÜÍSTICOS

De todos los elementos de la competencia comunicativa nos centraremos en los elementos pragmalingüísticos y luego, dentro de los sociolingüísticos, en la comunicación no verbal o Kinésica.

1. **Los actos de habla:**

Observemos los siguientes ejemplos, en el que el sujeto, verbo y complemento son los mismos.

Ejemplo 1.

Enunciado: Ana come pollo

¿Ana come pollo?
¡Ana, come pollo!
¡Ana... COME POLLO!

¿El hablante de español quiere decir lo mismo en los cuatro casos? Viendo este ejemplo, ¿os parece fundamental explicar los distintos actos de habla? ¿Cómo lo harías?

Ejemplo 2.

El profesor dice a sus alumnos: «Mañana no hay clase». Teniendo en cuenta este enunciado busquemos:

- el sentido:
- la fuerza:
- el efecto:

Anota tus comentarios sobre este ejemplo:

2. **Los enunciados relevantes:** Veamos estos ejemplos. ¿Cómo es la respuesta? ¿Por qué motivo será así?

Ejemplo 1:

- Pregunta: ¿En Madrid hace mucho calor para la época del año en que estamos, ¿no cree?
- Respuesta: Sí, las golondrinas ya han venido.

Ejemplo 2:

- Pregunta: ¿Hoy parece que hay mucho tráfico en Madrid? ¿no?
- Respuesta: Sí claro, es viernes y hora punta.

¿Qué se deduce de estos ejemplos? ¿Qué tendríamos que trabajar con los estudiantes que responden de este modo?

3. **La lingüística cognitiva:** la lengua basada en su uso (el significado y la función condicionan la forma).

Ejemplo 1.

¡Ojalá venga! ¡Ojalá viniera!

En ambas el hablante expresa un deseo, pero, ¿cuál es la diferencia entre una y otra? ¿Por qué? ¿Tendría otra posibilidad de hacer distinto su mensaje?

4. **La deixis:**

4.1. **Deixis de persona:** diferencia entre la fuente y el hablante.

4.1.1. *Términos de parentesco:* Ej.: *este es mi tío; esta es mi prima*
4.1.2. *Vocativos de persona:* Ej.: *«¡Eh usted! ¡ Eh señora!*

Describe una situación en la que pudieras practicar la deixis de persona (nivel, agrupamiento, etc.)

4.2. **Deixis de lugar:** Ej.: *aquí* (próximo al hablante)*; allí* (lejano al hablante).

¿En qué nivel lo podríamos enseñar? ¿Usarías una simulación para explicar este tipo de deixis?

4.3. **Deixis social:** codificación de las distinciones sociales (amistad, respeto, parentesco, etc.) en la relación hablante y receptor. Formulas de cortesía (usted-ustedes); formas de apelación (*cariño, amigo, etc*.).

Piensa en un manual en el que se expliquen estos contenidos, ¿cómo lo hacen? ¿Te parece un buen sistemas? ¿Cómo lo haces o lo harías tú?

LAS IMPLICATURAS: LA METÁFORA, METONÍMIA, EL HUMOR Y LA IRONÍA

Las implicaturas son los significados que entendemos por contexto. Observa:

- **LA METÁFORA:**
  Algunos ejemplos como el **AMOR SE COME:** está buenísima; **ABAJO ESTÁ LO MALO:** a la altura del betún; **LO NEGRO ES LO NEGATIVO:** agujero negro.

- **LA METONÍMIA:**
  Copa de Jerez, en lugar de «copa de vino procedente de Jerez».
  Leer a Virgilio, en lugar de «leer las obras de Virgilio».

Podríamos proponer el siguiente ejercicio para completar las frases con un ejercicio de elección múltiple:

1) Metáforas:

«A la altura del betún» significa...
«Negro destino» significa...
«Ponerse morado» significa...

2) Metonimias:

Decimos «dormirse en los laureles», en vez de «……..»
Decimos «las obras que han salido de su pluma, en vez de «……..»
Decimos «no respeta las medallas», en vez de «……..»

¿En qué niveles del Marco usarías estas metonimias y metáforas?
¿Se te ocurre otra forma más lúdica de enseñar estos contenidos?

- **HUMOR E IRONÍA**

Ejemplo 1.

– ¿Verdad que los zapatos son realmente bonitos?
– Sí, por supuesto.

¿En qué contexto funcionaría este diálogo? ¿Por qué?

a) Los zapatos son bonitos.
b) Los zapatos son feos.
c) Ambos.

¿Qué se deduciría de la respuesta del estudiante?

LA SOCIOLINGÜÍSTICA: EL LENGUAJE NO VERBAL (LOS GESTOS)

Dentro de este ámbito solo veremos lo referente a los gestos. Pero,

1) ¿Cuándo, cómo y por qué los debemos enseñar?
2) ¿Cómo ayudan a nuestros estudiantes?
3) ¿Están en nuestros manuales? ¿Recuerdas alguno? ¿Cómo se explotan los gestos? ¿Están o no contextualizados? ¿Tiene relación con la gramática y el léxico que se trabaja en la unidad donde están incluidos?

REFLEXIÓN FINAL

Responde:

1) ¿Crees las actitudes y emociones son determinantes en el proceso de interpretación y comunicación? ¿Por qué?
2) ¿Cómo cambia estas informaciones el papel de un estudiante ELE?
3) ¿De qué depende principalmente la identificación de un enunciado? De la competencia lingüística, estratégica, discursiva...
4) ¿Cómo lo valoras dentro de tus clases?
5) ¿Cómo, cuándo y por qué deberíamos enseñar pragmalingüística?